
LA TRADICIÓN ORAL COMO ÚLTIMO BASTIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AMAZÓNICA¹

Oral tradition as the last bastion of Amazon cultural identity

BENJAMÍN HUISA CRUZ

Barro Pensativo: Centro de Estudios e Investigaciones en
Humanidades y Ciencias Sociales

Email: bhuisa@unsa.edu.pe

*Nos suspendieron en la historia.
¿Seguiremos suspendidos sin más tiempo
que el pasado sin presencia?
Andrés López Díaz*

RESUMEN: En el presente artículo se aborda el tema de la identidad cultural de los pueblos indígenas de la Amazonía, su vínculo directo con la tradición oral definida como un conjunto de elementos que construyen la memoria colectiva, así como el impacto de la globalización que amenaza la cultura milenaria de los pueblos indígenas amazónicos. Se tiene como propósito la exploración de la tradición oral para identificarla como

¹ Quiero dedicar este trabajo a los pueblos Matsigenkas del Manu, a quienes conocí mientras trabajaba en un embarcadero en Puerto Santa Cruz y demostraron amabilidad y amor por mí. A todos los pueblos indígenas que resisten conservando su lengua y costumbres a través de la tradición oral.

BENJAMÍN HUISA CRUZ

realización y perduración de la identidad cultural, territorialidad, memoria colectiva y lengua dentro de los grupos indígenas de la Amazonía. Se concluye reconociendo que la tradición oral configura el último bastión en la resistencia por la permanencia de la identidad cultural de los pueblos indígenas en un mundo alcanzado por la globalización y el capitalismo que atropellan todo vestigio cultural que se oponga al desarrollo económico y lo alejado del concepto de literatura oral para referirse a la tradición oral como un sustrato de la propia literatura.

PALABRAS CLAVES: Tradición oral, territorialidad, literatura, identidad cultural, oralitura

ABSTRACT: This essay addresses the issue of the cultural identity of the indigenous peoples of the Amazon, their direct link with oral tradition defined as a set of elements that build collective memory, as well as the impact of globalization that threatens the millennial culture of the Amazonian indigenous peoples. The purpose is to explore oral tradition to identify it as the realization and endurance of cultural identity, territoriality, collective memory and language within indigenous groups in the Amazon. It concludes by recognizing that oral tradition represents the last bastion in the resistance for the permanence of the cultural identity of indigenous peoples in a world reached by globalization and capitalism that runs over all cultural vestiges that oppose economic development and the remoteness of the concept of oral literature to refer to oral tradition as a substratum of literature itself.

KEYWORDS: Oral tradition, territoriality, literature, cultural identity, speaking

LA TRADICIÓN ORAL COMO ÚLTIMO BASTIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AMAZÓNICA

1. Introducción

En los últimos años la gran mayoría de comunidades indígenas han sido alcanzadas por un nuevo fenómeno globalizador impulsado por los intereses económicos del libre mercado. Los pueblos indígenas amazónicos han sufrido durante siglos el despojo de sus tierras, la exterminación y ahora la negación de su propia cultura. Vemos así, la pérdida constante de la identidad étnica y lingüística que está asociada directamente con la idea de territorialidad².

El problema que presentan los pueblos originarios en la actualidad es verse enfrentados a nueva realidad cultural que viene impuesta desde las grandes ciudades³. Desde hace décadas las comunidades vienen sufriendo un tipo de “colonización” cultural y esta se da a través de la imposición de la lengua ajena a la materna, la globalización, etc., ya lo indica José Carlos Mariátegui (1928) “las comunidades han sido despojadas de sus tierras en provecho del latifundio feudal o semifeudal, constitucionalmente incapaz de progreso técnico” (p.54). Hoy vemos como el neoliberalismo avanza hacia las últimas comunidades indígenas en la Amazonía con la intención de colonizarlas y occidentalizarlas.

Hablar de territorialidad en el contexto indígena recobra importancia cuando las estadísticas nos muestran la realidad de la extinción de las lenguas originarias en la Amazonía. Esto debido a la globalización y los nuevos modelos culturales que son diferentes al imaginario social amazónico. La identidad y territorialidad están

² La territorialidad se manifiesta en la apropiación simbólica del espacio y en lo social que incluye la vida de las personas, la cual a su vez involucra lazos emocionales con su territorio (Franky, 2000, p.183).

³ La occidentalización comprendida como un proceso de aculturación impuesta implícitamente por los órganos de poder.

fuertemente vinculadas en la vida indígena, pues estos pueblos no conciben solamente el territorio como aquel espacio habitable o físico como son los bosques, sino como un espacio socio-cultural en donde a través de las relaciones sociales pueden manifestar sus expresiones artísticas no como mera representación simbólica, sino más bien como una forma empírica de la apropiación del territorio. Siendo estas formas no reconocidas por las ciencias occidentales.

Por otro lado, la literatura ha buscado estudiar la tradición oral indígena desde la perspectiva europea acuñando el término de literatura oral para referirse a todas las manifestaciones artístico-literarias, que en esencia es contradictorio si analizamos el pensamiento indígena independientemente de los estudios occidentales. Otros teóricos han intentado denominarla como “Oralitura”⁴ para diferenciar la literatura de las tradiciones orales. El propósito de estas tradiciones orales es preservar la memoria colectiva, como indica Benadiba (2007): “La memoria colectiva es aquella visión del pasado reconocida por una comunidad y construida como un conocimiento cultural compartido por las distintas generaciones de la misma” (p. 34). En este contexto, podemos afirmar que estudiar y revalorar la tradición oral indígena identificándola como un estrato de la literatura peruana y analizarla bajo los conceptos de la estética occidental resulta totalmente discriminatorio.

2. La tradición oral y la territorialidad

La tradición oral en los pueblos indígenas ha constituido una parte importante en el intento de conservar su historia y por tanto, su cultura. La tradición oral es pues aquel hecho comunicativo

⁴ La oralitura es un término que intenta encontrar un concepto que esté al mismo nivel que la literatura, intentando reconocer la estética de la oralidad en las manifestaciones artísticas de los pueblos ágrafos.

LA TRADICIÓN ORAL COMO ÚLTIMO BASTIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AMAZÓNICA

sociocultural que comprende conocimientos históricos, culturales y la memoria colectiva de una determinada comunidad. Esta tradición tiene como base al lenguaje y se conserva de manera extensiva de generación en generación.

Debemos entender en este punto que la tradición oral no solo comprende la literatura o el lenguaje sino también todos los saberes y conocimientos que determinan la identidad de la comunidad. Al respecto Chávez (1996) aclara que: “todos los pueblos tienen inquietudes filosóficas y se han preocupado por resolverlas en distintas esferas del quehacer humano y del pensamiento. El ordenamiento de la naturaleza y el concepto de su funcionamiento son parte de ellas” (p. 191). Si bien es cierto, el conocimiento perdura a través del lenguaje oral, se manifiesta a través de sus expresiones artísticas. Así un nativo Mashco representará a través de una danza la conquista del mundo por los hombres, o través de un canto el recuerdo de las lecciones de protección a la naturaleza. En este sentido, el concepto de “Literatura oral” no logra cubrir estas expresiones y encierra al arte indígena en traducciones y textos recopilados por frailes y sacerdotes, porque solo de esta forma puede considerarse literatura. Así, pues el término literatura oral no sería pertinente a las expresiones artísticas de las comunidades indígenas:

Las tradiciones orales (...) pueden entenderse en función de las comunidades en que se producen. (...) La oralidad se define como una forma literaria diferente a la escrita. Si bien algunos estudiosos la han llamado «literatura oral», (...) no es pertinente denominar así a la tradición oral, puesto que la raíz littera del término «literatura» indica la presencia de la escritura. Propone llamar estas creaciones como «formas artísticas exclusivamente orales» o «formas artísticas verbales» (Toro, 2014, p. 241).

Desde este modo, entenderemos que la tradición oral no puede ser comprendida por la literatura occidental. Sino, que las

manifestaciones artísticas amazónicas son completamente independientes de la escritura y no pueden ser resumidas por esta.

De otro lado, la territorialidad también comprende parte importante en la construcción de la identidad como medio donde se manifiesta el hombre como tal. “El término territorio es utilizado como concepto que reúne al espacio con el colectivo, y entendido como la parte del espacio que una colectividad considera como propio (Valcuende, 1999, p.128). El territorio es aquel espacio de inscripción de la cultura y forma parte de la comunidad, es indivisible y no está definida en términos de límites o fronteras. Por esto, cuando una comunidad que es expulsada de su territorio es expulsada de sí misma, el hombre nativo no puede concebir la realización de su cultura fuera de su territorio.

Los territorios culturales o simbólicos a los que nos referimos son los que habitan los grupos etnolingüísticos, de allí que les llame etnoterritorios, entendiéndolos como el territorio histórico, cultural e identitario que cada grupo reconoce como propio, ya que en él no solo encuentra habitación, sustento y reproducción como grupo, sino también oportunidad de reproducir cultura y prácticas sociales a través del tiempo (Barabás, 2014, p. 438).

El espacio cultural no es simple tierra habitable, sino que posee aspecto sagrado y significativo que persiste a través del tiempo y llega a consolidarse como un emblema territorial e identitario. El territorio va más allá de un espacio geográfico o una parte del paisaje o naturaleza, sino es un vasto conjunto de relaciones e historia que una comunidad ha establecido en ese espacio, y el pensamiento y la palabra han sido determinantes para la conformación de esa territorialidad.

La tradición oral junto a la territorialidad va a determinar la identidad de los pueblos, es difícil concebir una comunidad indígena lejos de la idea de tradición y territorio pues pierde poco a poco la

LA TRADICIÓN ORAL COMO ÚLTIMO BASTIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AMAZÓNICA

esencia de su historia y pensamiento. Los pueblos desplazados a las ciudades producto de las migraciones han intentado conectarse con su imaginario social y la tradición oral intentando mantener ciertas costumbres y utilizando su lenguaje. Este es el caso de la comunidad urbana shipibo-conibo de Cantagallo-Lima, que a pesar de la desconexión de su territorio, intentan mantener su identidad y lazo con su imaginario social a través de la preservación de sus costumbres y su lengua.

3. Las lenguas originarias amazónicas y la tradición oral

Las lenguas originarias son, quizá, la máxima representación de resistencia ante la globalización cultural y el intento de exterminación de los pueblos indígenas. En el Perú actualmente existen 44 lenguas indígenas amazónicas, de las cuales 21 de ellas se encuentran en peligro de extinción (MINEDU, 2013). La lengua forma parte de la identidad del grupo social, como medio expresivo de sí mismos.

Desde la conquista de América las comunidades indígenas han sido sometidas a la voluntad de los que poseían el poder. Esto llevó a la pérdida y extinción de muchas lenguas en todo el continente. Los pueblos indígenas de la amazonia peruana han logrado mantener cierta unidad que les ha permitido prevalecer por sobre las intenciones de orden político y económico impuestas por los órganos de poder, estos pueblos en su mayoría conservan su lengua, o se agrupan en torno a una lengua determinada, como signo de etnicidad e identidad; tienen una filosofía colectiva, no escrita, que se fundamenta en la forma de percibir y de codificar el contexto en el que se desenvuelven:

(...) Estos pueblos han sido sometidos política, lingüística y racialmente; explotados, obligados al servicio o al trabajo forzado, sin acceso a la educación formal, impedidos de usar libremente su

lengua y de gozar de los derechos políticos y económicos; sujetos al pago de tributos, a abandonar sus tierras, a la discriminación (Mendoza, 2010, p. 2431).

La lucha por la conservación de la lengua es una lucha vigente, que en su paso ha dejado a pueblos enteros mudos. Este es el caso de la lengua denominada “Quechua del Napo”. La historia de esta variedad del quechua y de su población es una prueba de cómo la lengua juega un papel importante en la dominación de los pueblos. Los hablantes del Quechua del Napo están dispersos por la amazonia peruana y ecuatoriana conectados por una lengua ajena a la suya que ha sido impuesta para ejercer poder sobre ellos durante los crímenes de la era del caucho. El Instituto IVL Perú ha realizado diversas investigaciones en torno a esta lengua:

Los caucheros que para explotar la mano de obra, reunían y trasladaban a la gente, también participaron en la propagación del quechua en esa zona. Parece que los primeros hablantes del quechua del Napo en el Perú llegaron del Ecuador con los caucheros, y según Villarejo y Mercier, en el Perú absorbieron lo que quedaba de otros grupos pequeños, como los aushiri, los záparo y otros. Hay indicios de que en 1890 los caucheros trasladaron a un grupo de quechuas del Napo al departamento de Madre de Dios, con personas de otros grupos, como los amahuaca y los shipibo (IVL Perú).

El lenguaje es fundamental en el estudio de la tradición oral, la lengua es la vía por donde se transmite y conserva la memoria colectiva, por lo tanto, la identidad de un pueblo. A las comunidades indígenas en la amazonia les queda la lengua como arma de lucha y resistencia contra la extinción de su cultura.

4. Identidad cultural en resistencia

LA TRADICIÓN ORAL COMO ÚLTIMO BASTIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AMAZÓNICA

En este punto, ya hemos comprendido la importancia de la tradición oral en torno al territorio y la lengua para la conservación de la identidad cultural. La identidad cultural no es más que el reconocimiento de la comunidad o de un pueblo como sí mismo. Mendoza (2013) señala que “la identidad —igual que la lengua— actúa como un mecanismo de unificación al interior del grupo y, al mismo tiempo, de diferenciación de los grupos externos y de defensa frente a ellos: no podremos tener conciencia de identidad si no somos capaces de diferenciarnos de los otros” (p. 2436).

La tradición oral forma la identidad cultural de los miembros de la comunidad asumiendo la consciencia social haciéndolos partícipes de un grupo social común, reconociendo sus manifestaciones culturales que son expresadas de distinta forma como las creencias, tradiciones, historia, memoria colectiva, intereses, etc., que se dan en un espacio o territorio. La valoración de esta identidad está, implícitamente, determinada por el poder ejercido por una cultura prevaleciente: la occidental.

La identidad cultural de los pueblos amazónicos está fundada en su territorio y comprende todas sus expresiones culturales a través de una lengua común entre los habitantes de la comunidad. En los últimos años se ha visto el constante acoso de los grupos de poder en los intentos de pasar por encima a esta identidad cultural y su imaginario social.

El 5 de junio del 2009 en Bagua (Amazonas) en lo que conocemos como “El Baguazo” se intentó imponer leyes que iban en contra de la identidad cultural amazónica sobre todo a la idea de territorialidad, dejando un saldo de 33 personas muertas. Muchos de los cuestionamientos desde las ciudades era de que cómo aquellos indígenas podrían oponerse al desarrollo de sus pueblos, cómo podían aún considerar por sagrado su territorio. Les era muy difícil entender porque no se comprendía el imaginario social, la identidad

y la cosmovisión indígena. Han sido muchos años en los que, en nombre del desarrollo, se ha intentado despojar a más indígenas de sus territorios, se ha intentado imponer nuevas costumbres y nuevas formas de ver el mundo.

La lucha por no perder la identidad cultural es una lucha por no desaparecer, por mantenerse vivos en el mundo. Es por ello la importancia de la tradición oral en los pueblos indígenas, recordando que la tradición oral va ligada a la territorialidad, la lengua y las manifestaciones culturales.

5. Conclusiones

- 1) La tradición oral configura el último bastión en la resistencia por la permanencia de la identidad cultural de los pueblos indígenas en un mundo alcanzado por la globalización y el capitalismo que atropellan todo vestigio cultural que se oponga al desarrollo económico.
- 2) La territorialidad no está establecida solo por la apropiación física del territorio, sino por el espacio socio-cultural donde se desarrolla la comunidad. Los pueblos indígenas ven en su territorio la historia de su cultura, y esta es transmitida a través de la tradición oral.
- 3) La lengua representa una herramienta para la transmisión del conocimiento, la memoria colectiva, el imaginario social de los pueblos amazónicos. La lengua forma parte de la identidad cultural indígena amazónica, perderla representa la extinción de su propia cultura.
- 4) Los pueblos indígenas en la defensa de su identidad cultural tienen que enfrentarse al poder del Estado que impone su propia manera de ver el mundo para alcanzar el desarrollo,

LA TRADICIÓN ORAL COMO ÚLTIMO BASTIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AMAZÓNICA

que significa el beneficio de unos pocos y la extinción de pueblos enteros.

- 5) Estudiar la tradición oral como un estrato de la literatura y bajo la estética occidental es contradictorio y carece de sentido.

BIBLIOGRAFÍA

Benadiba, L. (2007). *Historia oral, relatos y memorias*. Ituzaingó: Maipue.

Mariategui, J. (1928). *7 ensayos de la realidad peruana*. Lima: Editorial Minerva.

Franky, C. (2000). *Territorialidad indígena y ordenamiento en la Amazonia*. Leticia, Colombia: Ed. Unibiblos.

Chávez, H. (1996). *Cosmología indígena y ecología*. Lima: Centro amazónico de Antropología.

Toro, D. (2014). Oralitura y tradición oral. Una propuesta de análisis de las formas artísticas orales. *Lingüística y Literatura* (65) Pp. 239-256 Recuperado de: Recuperado a partir de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/lyl/article/view/18849>

Barabas, M. (2014). La territorialidad indígena en el México contemporáneo. *Chungará* 46(3).

Mendoza, A. (2010). Interculturalidad, identidad indígena y educación superior. XIV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles: congreso internacional. Pp. 2429- 2446.